

für jemanden durchs Feuer gehen

written by مرتضی غلام نژاد | ژوئن 18, 2022

سلام دوستان

در این درس از سری دروس اصطلاحات آلمانی ؛ میخواهیم با هم به اصطلاح für jemanden durchs Feuer gehen بپردازیم.

برای درک بیشتر به مثال زیر توجه کنید:

Wir sind durchs Feuer gegangen für unseren König, wir haben die Hölle erlebt im Krieg

ما همه کار برای پادشاه مان کردیم ؛ ما در جنگ ؛ جهنم را با چشم های خودمان دیدیم.

در واقع این اصطلاح یعنی برای یک کسی هر کاری کردن که ما در فارسی میگوییم : جونمون رو برای کسی دادن

البته بد نیست در اینجا نگاهی هم به فعل erleben داشته باشیم که به معنی و مفهوم این است که ما چیزی را خودمان تجربه کنیم یا اصطلاحاً چیزی را با چشم های خودمان ببینیم.

مثال :

den Krieg erleben

جنگ را تجربه کردن و آنرا با چشمان خودمان دیدن

ich habe etwas Seltsames erlebt

من یک چیز عجیبی را تجربه کردم (با چشمان خودم دیدم)

das muss man einfach selbst erlebt haben

اینرو آدم می بایستی خودش تجربه کنه

در فارسی گفته میشود : شنیدن کی بود مانند دیدن

اجازه بدید با چند مثال برگردیم به عنوان اصلی درس

Sie liebt ihn abgöttisch und würde für ihn durchs Feuer gehen

او (مونث) دیوانه وار عاشق او (مذکر) است و حاضر است برای اون (مذکر) جوش هم بده

für dich würde ich durchs Feuer gehen

به خاطر تو حاضرم جونم رو هم بدم

برای تو تو حاضرم هر کاری بکنم

du weißt, ich würde für dich durchs Feuer gehen, aber das, was du da von mir verlangst, kann ich unmöglich tun

تو میدونی (خیر داری) من به برات هر کاری میکنم ولی اون چیزی که تو (در آن موضوع) از من توقع داری رو ؛ نمی تونم انجام بدم (از دستم بر نمیاد و غیر ممکن است)

چنانچه شما نیز در ارتباط با این اصطلاح مثالی دارید ؛ میتونید اونرو در بخش نظرات همین درس درج کنید.

موفق باشید.